

# ROSEMARY LUZ

---

Tel: 00 44 208 744 3828 Mobile/WhatsApp: 0044 7956 525913 Email: [rmluz@aol.com](mailto:rmluz@aol.com)  
<https://gomezprofessionalservices.com>

<b>Summary</b>	A professional, freelance linguist working simultaneously for UK central government, the UK criminal justice system and for British and European commercial conference interpreting agencies.
<b>Languages</b>	<b>Mother Tongue English, Fluent Spanish, Passive French</b>
<b>Specialist Fields</b>	Law, commerce, finance, climate change, politics, sport, European Works Councils pharmaceuticals and parliamentary affairs.
<b>Computer Literacy</b>	Microsoft Office 2003, 2007 & 2010: Word, Excel and Outlook. Use of internet via Explorer, Safari, Firefox and Chrome. Trados Studio Freelance 2021. Lionbridge CTE.
<b>Remote Simultaneous Interpreting</b>	Trained and experienced on ZipDX, Zoom and Interpretfy. Voiceboxer-trained. KUDO-certified. Equipment: standalone RSI laptop, Jabra Engage 50 headset and fibre optic broadband connection.
<b>Professional Career</b>	<p><b>1998 – Present Foreign &amp; Commonwealth Office Interpreter</b> Interpreting for Spanish-speaking guests of HM Government on a broad range of subjects, e.g. climate change, law enforcement, prison reform, administration of justice, finance, commerce, transport, PPP, biotechnology &amp; politics.</p> <p><b>2000 – Present Conference Interpreter</b> Law, government &amp; politics, European Works Councils, human resources, climate change, development cooperation, medicine, pharmaceuticals and commerce.</p> <p><b>1998 – Present Foreign &amp; Commonwealth Office Liaison Officer</b> Accompanying foreign guests of HM Government during their visit to the UK. Ensuring their programme of appointments runs smoothly. Taking care of logistics and writing reports on the visit.</p> <p><b>2007 – 2010 Foreign and Commonwealth Office Visit Officer</b> Organising programmes for guests of HM Government, liaising with interlocutors, managing the visitor's diary, use of financial software packages, maintaining list of contacts and managing budget.</p> <p><b>1992 – Present Legal &amp; Public Service Interpreter</b> Ministry of Justice (through the Big Word Agency), Her Majesty's Courts and Tribunal Service (Immigration and Asylum Tribunal), Department of Constitutional Affairs (IAA/Asylum &amp; Immigration Tribunal), UK Border Force, HM Customs &amp; Excise / HM Revenue &amp; Customs, HM Immigration Service, The Court Service / HM Court Service (Magistrates' &amp; Crown Courts), National Crime Squad / Serious &amp; Organised Crime Agency, City of London Police, Surrey Police, Home Office (Immigration &amp; Nationality Directorate), HM Prison Service, British Council &amp; International Centre for Prison Studies.</p>

1992 – Present **Spanish / English Translator**

HM Revenue & Customs, National Crime Squad / SOCA & several legal translation agencies.

2010 – Present **Spanish > English and French > English Translator**

Medical texts: hospital reports, medical research articles, case reports, clinical trials and consent forms.

2006 **Parliamentary Guide, New Palace of Westminster**

1990 – 1992 **Freelance Assistant Film Editor**

NFTS 'Starting Out'. BBC 'Q.E.D'

1988 – 1989 – **Training as Assistant Film Editor**

Sankofa Film Production Course.

1986 – 1988 – **Teacher of English as a Foreign Language**

Private language academies in Salamanca, Spain.

## **Education**

1983 – 1986 Sheffield Hallam University, South Yorkshire

**History of Art, Design & Film 2:1**

## **Training**

TRANSLATION & INTERPRETING

1992 Sports Translation, Granada University, Spain

1993/94 Institute of Linguists' Diploma of Translation (Spanish into English),  
Thames Valley University

1995/96 Institute of Linguists' Diploma in Public Service Interpreting, City University

1999 Foreign & Commonwealth Office Interpreting Assessment

2003 Cambridge Conference Interpreting Course

2004 Metropolitan Police Interpreting / Translation Test

2008 SDL Trados 2007 software training 2009 DELF A2

Certificate (Institut Français) 2010 DELF B1 Certificate (Institut

Français) 2011 DELF B2 Certificate (Institut Français) 2013

DALF C1 Certificate (Institut Français)

2015 CCIP B2 Legal French Certificate

(Institut Français)

2021 Basic Subtitling online course, University College London.

2022 Note-taking for Consecutive Interpreting with David Violet.

2022 Advanced Subtitling online course, University College London.

## **Professional**

### **Accreditation**

Institute of Translation and Interpreting (ITI), National Register of Public Service Interpreters (NRPSI:10515) and a Chartered Linguist at the Chartered Institute of Linguists (MCIL). City of London Guides' Lecturers' Association. Subtitle- the Subtitlers' Association.

### **Continuing**

### **Professional**

### **Development**

Voice training for interpreting (ITI), Self-Marketing (ITI Workshop);

CIOL seminars on remote interpreting, 'Meeting the Clients' and

'Digital Marketing'; regular listener of 'France Inter' and 'Radio Nacional

Española'; regular viewer of Spanish and French television programmes

And films on Netflix (e.g. 'Dix Per Cent', 'Velvet', 'Vivir sin permiso'

'Family Business' 'La Mante' and 'Osmosis').

Speech Repository, Speechpool and UNTV in 2017. GDPR

webinar consultation and compliance in 2018. The SCICTrain

Project and Speech Repository in 2019.

Visited Peru and researched family history while in Lima in 2020

2020: Certified KUDO Interpreter. Interprefy-approved. Voiceboxer-trained.

2020: ITI's Terms and Conditions webinar. ITI's Remote Simultaneous

Interpreting training on Zoom and Voiceboxer.

2021: Terp Summit. CIOL's Proofreading and Copywriting webinar

2022: Terp Summit and deliberate practice at note-taking for consecutive

Interpreting with David Violet (ex-President of AICC America).